

3. Лукашанец, А. А. Беларуска-рускае двухмоўе і праблемы сучаснай іменаслоўнай практыкі / А. А. Лукашанец // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования : сб. науч. ст. / Витеб. гос. ун-т ; сост.: А. М. Мезенко (науч. ред.) [и др.]. – Витебск, 2016. – С. 180–184.

4. Міцкевіч, В. У. Гідранімія Віцебшчыны: семантыка апелятыўных асноў. Неабходнасць стандартызацыі назваў водных аб'ектаў / В. У. Міцкевіч // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования : сб. науч. ст. / Витеб. гос. ун-т ; сост.: А. М. Мезенко (науч. ред.) [и др.]. – Витебск, 2016. – С. 114–117.

5. Свірыдзенка, В. І. Беларуская мова : падручнік для 2 класа ўстаноў агул. сярэдн. адукацыі з рус. мовай навучання : у 2 ч. / В. І. Свірыдзенка. – Мінск : Нац. ін-т адукацыі, 2015. – Ч. 1. – 111 с.

6. Шур, В. В. 3 гісторыі ўласных імёнаў / В. В. Шур. – Мінск : Выш. шк., 1993. – 156 с.

Е.Н. Горегляд

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
e-mail: ylgoregliad@yandex.ru

УДК 81-13+81-114.4

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНОМАСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, культурология, имя собственное, онимы, ономастическое пространство.*

Основной целью обучения иностранных граждан на филологическом факультете является изучение лингвистических и литературоведческих явлений и процессов, однако для успешности адаптации и межкультурной коммуникации важно включать в том или ином объеме в практику преподавания конкретных дисциплин сведения о культуре страны изучаемого языка. В статье рассматриваются возможности использования культурологического потенциала имен собственных при изучении синтаксиса современного русского языка. При подборе практических заданий особое внимание нами уделяется применению лингвострановедческого материала с целью приобщения иностранцев к истории и культурным реалиям страны изучаемого языка – России и страны проживания – Беларуси. Включение в систему упражнений ономастического материала способствует формированию межкультурной компетенции иностранных студентов.

E.N. Goregliad

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

USING ONOMASTIC MATERIAL IN TEACHING FOREIGN STUDENTS-PHILOLOGISTS

Key words: *intercultural communication, cultural studies, proper name, onims, onomastic ground.*

The main goal of teaching foreign citizens at the Philology Faculty is the study of linguistic and literary phenomena and processes, but for the successful adaptation and intercultural communication it is important to include some cultural information about the country of the studied language into the practice of teaching specific disciplines. The article

deals with the possibilities of using the culturological potential of proper names when studying the syntax of the modern Russian language. In selecting practical assignments, a special attention is paid to the use of linguistic and cultural materials to familiarize foreigners with the history and cultural realities of the country of the studied language - Russia and the country of residence – Belarus. The inclusion of onomastic material in the system of exercises contributes to the formation of intercultural competence of foreign students.

В последние годы поток иностранных студентов, стремящихся получить образование в Республике Беларусь, значительно вырос. Свое стремление приехать на учебу в нашу страну студенты объясняют качеством образования, преемственностью советских традиций в обучении и невысокой стоимостью. По данным Министерства образования, в вузах Беларуси обучается около 15 тысяч иностранных граждан из 88 стран мира. Студентами филологического факультета Витебского государственного университета имени П.М. Машерова являются почти четыреста иностранных студентов из Туркменистана, Узбекистана, России, Украины, Китая. Все они после приезда в нашу страну попадают в новую языковую среду, что провоцирует ряд коммуникативных неудач, обусловленных, в частности, недостаточностью или полным отсутствием фоновых знаний культурологического характера. Иностранные студенты (многие в силу национального менталитета) уважительно, но с осторожностью относятся к пока ещё чужой для них культуре, сохраняя традиции своего народа. В связи с этим важно выработать толерантное отношение иностранца к ценностям и нормам новой для него культуры, обеспечить оптимальное прохождение процесса аккультурации.

Особенностью обучения иностранных студентов-филологов в Республике Беларусь является тот факт, что они должны быть приобщены к истории и культурным реалиям как страны изучаемого языка – России, так и страны проживания – Беларуси.

Основной целью обучения иностранных граждан на филологическом факультете является изучение лингвистических и литературоведческих явлений и процессов, однако для успешности адаптации и межкультурной коммуникации важно включать в том или ином объеме в практику преподавания конкретных дисциплин сведения о культуре страны изучаемого языка. И в этом немаловажную роль играет освоение ономастического материала, обладающего существенным культуроведческим потенциалом.

К сожалению, в практике преподавания изучению имен собственных уделяется не так много внимания, как они того заслуживают. Учебная программа предусматривает изучение студентами дисциплины «Ономастика», но, на наш взгляд, этим нельзя ограничиваться, поскольку ономастический материал важен не только в плане выявления культурологического потенциала языковых единиц, но и является немаловажным мотивирующим фактором. При этом преподавателю необходимо понимать, что приехавшие на обучение молодые люди представляют другие культуры и обладают иным фоновым ономастическим пространством и реализацией его компонентов. Это проявляется, в частности, в повседневном общении: так, например, русский речевой этикет предусматривает обращение к незнакомым людям или старшим по имени-отчеству, в то время как в иных культурах в подобных ситуациях чаще используются номинации нарицательного типа (*господин, профессор* и под.) В результате, а также вследствие трудностей в произнесении русских имен и отчеств, основным обращением студентов-иностранцев в вузе становится *учитель / преподаватель*.

Сложность обучения иностранцев обусловлена рядом причин, в том числе трудностями при семантизации и использовании русских онимов в речи, а также недостаточностью практического материала культурологической направленности в учебных текстах. В связи с этим возникла необходимость создания учебно-методических ком-

плексов (УМК), предназначенных студентам-иностранцам, обучающимся на филологическом факультете. Стандартный УМК представляет собой систему занятий по предусмотренным типовой программой темам; каждое из занятий предполагает обсуждение теоретических вопросов и последовательное выполнение практических заданий.

Одной из магистральных дисциплин учебного процесса на филологическом факультете является «Современный русский язык» – благодатная площадка для формирования культурологических знаний иностранцев. В первую очередь это становится возможным на уровне лексикологии, фразеологии, но может проявляться и при изучении синтаксиса.

Так в ходе усвоения темы «Простое предложение» студентам-иностранцам целесообразно предложить упражнения следующего характера [1] (более детально система упражнений будет представлена в докладе):

– найдите грамматическую основу предложения:

1) Библиотека имени Янки Купалы – одна из лучших в Минске. 2) Илья Муромец лежал на печи три десятка лет. 3) Стихи Лермонтова грустные и лиричные. 4) Одно из моих самых сильных прошлогодних впечатлений – это Москва. 5) Я бы посоветовал вам съездить на экскурсию в Мирский замок. 6) Отъезжающие в Несвиж должны собраться у автобуса. 7) В XIX веке жили и творили Александр Пушкин, Николай Гоголь, Лев Толстой, Фёдор Достоевский. 8) Один из главных праздников в России и Беларуси – День Победы.

– определите, каким членом предложения является инфинитив:

1) Умирая, Пушкин просил жену не забывать Михайловское. 2) Незадолго до смерти он завещал похоронить себя в Святогорском монастыре под Псковом. 3) Желание выучить русский язык привело меня в Беларусь. 4) В следующем году мы поедем отдохнуть на озеро Нарочь. 5) Я хочу рассказать вам про несколько удивительных поездок в Брестскую крепость. 6) Мне представился случай рассказать о Петербурге, о посещении Эрмитажа, об экскурсии в Зимний дворец. 7) Описать характер Раскольникова оказалось не так просто. 8) Кто откажется от удовольствия переночевать на берегу Волги под открытым небом?

Изучение раздела «Сложное предложение» предусмотрено программой на четвертом курсе, когда у студента-иностранца уже сформировался определенный объем культурологических знаний и выработалась способность оперировать этими знаниями в учебной и бытовой деятельности. Одним из упражнений, которые мы предлагаем на занятии, является следующее [2]:

– два простых предложения объедините в сложное. Какое предложение у вас получилось?

1) В Беларуси шесть областей. В них проживает более десяти миллионов человек. 2) Полоцк – древний белорусский город. Он расположен на реке Западная Двина. 3) Ефросинья Полоцкая – святая. Она считается заступницей белорусской земли. 4) Небольшой белорусский город Витебск знают многие люди во всем мире. Там жил и работал художник Марк Шагал. 5) 7 ноября 2007 года в Минске была открыта новая ветка метро. Она соединила центр города с отдалёнными районами. 6) Первый в Беларуси трамвай был пущен в городе Витебске. Жители города могут гордиться. 7) Зубр является символом Беларуси. Он обитает в Беловежской пуще. 8) Многие города Беларуси были построены заново. Во время Великой Отечественной войны они были разрушены фашистами.

Компоненты ономастического пространства (топонимы, антропонимы, гидронимы, хрононимы, хоронимы), представленные в данных предложениях, уже вызывают у четверокурсников отчетливые ассоциации с историей, культурой, бытом русских и белорусов. Предлагаемый студентам практический материал позволяет преподавателю

также осуществить и межпредметные связи, в первую очередь с курсом русской литературы.

Ономастическое пространство – это значимый компонент языковой и культурологической системы. Собственные имена являются дополнительным источником изучения языка, истории, материальной и духовной культуры народа [4]. Использование составляющих этого пространства в процессе обучения иностранных студентов-филологов русскому языку способствует оптимальной адаптации молодых людей, приехавших из-за рубежа, и усвоению элементов русской и белорусской культуры.

Литература

1. Горегляд, Е. Н. Синтаксис словосочетания и простого предложения в русском языке: учебно-методическое пособие для иностранных студентов филологического факультета / Е. Н. Горегляд, В. В. Глаздовская. – Витебск, 2008. – 62 с.
2. Горегляд, Е. Н. Синтаксис сложного предложения: Методические рекомендации по курсу «Современный русский язык» для иностранных студентов-филологов / Е. Н. Горегляд. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2015. – 53 с.
3. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А. В. Суперанская. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
4. Романова, Т. Н. Использование ономастического материала в школьной практике / Т. Н. Романова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2015. – Т. 24. – С. 70. – Режим доступа: <http://e-koncept.ru/2015/95280.html>. – Дата доступа: 19.01.2018.

H. Duszyński-Karabas
Uniwersytet Kazimierza Wielkiego
Bydgoszcz, Polska
e-mail: henryk_duszyński@interia.pl

УДК 811.163.2

NAZWY WŁASNE W PODRĘCZNIKU JĘZYKA BUŁGARSKIEGO DLA POLAKÓW

Słowa kluczowe: *nazwy własne, onomastyka, lingworealioznawstwo, nauczanie języka, język bułgarski*

W artykule dokonano analizy elementów lingworealioznawczych, zawartych w nazwach własnych, na przykładzie podręcznika języka bułgarskiego dla Polaków. W nazwach własnych zakodowane są komponenty kultury bułgarskiej – informacje na temat historii, sztuki i geografii Bułgarii. Dzięki ich obecności w podręczniku uczący się nabywają nie tylko kompetencje językowe, lecz również kulturowe.

H. Duszyński-Karabas
Kazimierz Wielki University
Bydgoszcz, Poland

PROPER NAMES IN THE TEXTBOOK OF THE BULGARIAN LANGUAGE FOR THE POLES

Key words: *proper names, onomastics, linguaculture, language teaching, Bulgarian language.*

In this paper linguacultural elements included in the proper names were described, based on the textbook of the Bulgarian language for Poles. In the proper names the components of the Bulgarian culture are encoded – the information about the history, art and